

MARK SCHEME for the May/June 2011 question paper
for the guidance of teachers

0549 HINDI AS A SECOND LANGUAGE

0549/01

Paper 1 (Reading and Writing), maximum raw mark 60

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2011 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2011	0549	01

Exercise 1, Questions 1–6

Note: Remember that this exercise is marked for content (reading), not language.

		Refuse
1	इन्द्रधनुषी रंग अथवा अबीर गुलाल की रौनक [1]	यदि सिर्फ़ अबीर गुलाल लिखा है उत्तर गलत है।
2	भगवान अथवा कान्हा कृष्णा ठाकुर जी [1]	
3	अपनी कला का (भक्ति भाव से) प्रदर्शन करते हैं। [1] अथवा “दो सो कलाकार अपनी कला का भक्ति भाव से प्रदर्शन करते हैं।” अपनी कला का समर्पण करते हैं।/ भगवान को शुक्रिया कहना। चित्रण करते हैं या वंदना	आराधना
4	होली और कृष्ण कथानक का गहरा रिश्ता है [1] अथवा श्रीकृष्ण को कत्थक का आराध्य देव माना क्योंकि उनका स्वभाव चंचल है।	
5	वह हिंदु भगवान और खुदा में कोई अंतर नहीं [1] अथवा इबादत में फ़र्क क्यों किया जाए। इबादत करने वालों का साथ देते हैं। धर्म के आधार पर कोई दीवार नहीं होती। मानवता, सच्चाई और प्यार <i>सर्वनाम को स्वीकार करें यदि लिखा है हम, वह इत्यादि</i>	हुनर
6	सांप्रदायिक सदभाव [1] अथवा नेक इबादत हिंदू मुस्लिम एकता का प्रतीक मानवता	

[Max total for exercise 1: 6]

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2011	0549	01

Exercise 2, Question 7

Note: correct spelling is essential in e-mail address and address in the form-filling exercise.

The conventions of form-filling (i.e. instructions to tick, circle, delete) must be observed with total accuracy.

15 (वर्ष) [1]	Refuse
arati49@hotmail.com [1]	भारती49@हॉटमेल.कॉम
(मकान न.) 12, (हिंदी में लिखे अंक भी स्वीकार करें) बाबर रोड, नई दिल्ली, [1] पता क्रमानुसार होना चाहिए।	नई दिल्ली, बाबर रोड, न. 12 “वह नई दिल्ली में बाबर रोड पर स्थित 12 नंबर के मकान में अपने परिवार के साथ रही है।”
22234579 (हिंदी में लिखे अंक भी स्वीकार करें) [1]	
तीरंदाजी [1] में इंटर स्कूल प्रतियोगिता में तीरअंदाज हूँ।	में के बिना कोई अन्य सम्बोधन स्वीकार न करें।
राष्ट्रीय स्तर के खिलाड़ियों से मिलूंगी अभ्यास शैली और प्रतियोगिता के प्रदर्शन से अनुभव ले सकती हूँ। [1 + 1]	सिर्फ अनुभव लिखना पर्याप्त नहीं। में के बिना कोई अन्य सम्बोधन स्वीकार न करें।

[Max total for exercise 2: 7]

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2011	0549	01

Exercise 3, Questions 8–10

Note: correct responses only apply if they are placed under the correct sub-heading (as detailed below).

Remember that this exercise is marked for content (reading), not language.

<p>8 निम्नलिखित वाक्यों में से कोई दो इसे (कुछ घंटों) तक बंद रखना भी असंभव होता जा रहा है। टीवी पर चलती-फिरती तस्वीरों का नशा ऐसा चढ़ता है। हम टी.वी. से चिपक जाते हैं। [1]</p>	<p>Refuse टी.वी. देखते समय हम जोश और दबाव महसूस करते हैं।</p>
<p>NB 2 correct answers on line 1, line 2 blank = 2; 2 correct answers on line 1, line 2 wrong = 1 (or vice versa)</p>	
<p>9 निम्नलिखित वाक्यों में से कोई दो इसके बंद होते ही कुछ छूट जाने का खतरा होता है। [1] दुनिया भर की अच्छी-बुरी खबरें बस एक बटन दबाते ही सामने आ जाती हैं। [1] हम जोश और दबाव महसूस करते हैं / परोक्ष मानसिक प्रतिक्रिया को नहीं समझते [1]</p>	<p>कुछ देर के लिए बंद रखना</p>
<p>NB 2 correct answers on line 1, line 2 blank = 2; 2 correct answers on line 1, line 2 wrong = 1 (or vice versa)</p>	
<p>10 जैसे ही दूसरे दृश्य आँखों के सामने से गुजरते हैं, वैसे ही पुराने बिंब धूमिल हो जाते हैं।/इसे पलटकर नहीं देखा जा सकता/थोड़ी देर के लिए टिकता है [1] टीवी पर आई बड़ी से बड़ी खबर भी वैसी सूचना नहीं देती, जो अखबारों के ज़रिए मिलती है। [1] टेलीविज़न की खबरों पर तात्कालिकता का पहलू हावी रहता है जिसके कारण समाचारों की गहराई में नहीं ले जाते। [1]</p>	<p>टीवी ने कोई उल्लेखनीय प्रस्तुति नहीं की है, जिससे हमारा सामाजिक या राजनीतिक जीवन प्रभावित हुआ हो।</p>
<p>NB 2 or 3 correct answers on one line and other two lines blank = 2/3 marks 2 or 3 correct answers on one line and other two lines wrong = 1 mark</p>	

[Max total for Exercise 3: 7]

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2011	0549	01

Exercise 4, Question 11

Count words and indicate when the 120 word limit has been reached with the slash (/) annotation tool.

Do not award language marks if there is no content to reward.

Content (up to 6 marks)

Tick the points listed below.

1. पानी की कमी को पूरा करने के लिए जल संरक्षण।
2. क्योंकि नदियों को जोड़ना खतरनाक है।
3. नदियों को जोड़ने की अपेक्षा वर्षा जल संरक्षण ज्यादा आसान।
4. राज्य सरकार ने सूखे से निपटने के लिए तमिलनाडु के शहरी मकानों और भवनों पर जल संरक्षण संयंत्र अनिवार्य किया।
5. चेन्नई में तालाब को पुर्नजीवित करने की योजना बनाई गई।
6. पुर्नजीवित तालाबों से लोगों में नया उत्साह और उमंग। / आशा की किरण जगाई।
7. सूर्य मंदिर की टंकी के जीर्णोद्धार का श्रेय मंगलम सुब्रमण्यम को जाता है जिन्होंने स्थानीय लोगों और व्यापारियों को प्रोत्साहित किया है।

Language (up to 4 marks)

0 marks: meaning obscure because of density of language errors and serious problems with expression/nothing of relevance

1 mark: expression weak/reliance on lifting without discrimination

2 marks: expression limited/some reliance on lifting from the original, but some sense of order

3 marks: expression good, with attempts to group and sequence ideas in own words

4 marks: expression very good; clear, orderly grouping and sequencing largely in own words

[Max total for Exercise 4: 10]

Page 6	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2011	0549	01

Exercise 5, Questions 12–18

	सही	गलत
12T	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13F	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
14F	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
15F	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

Remember that this exercise is marked for content (reading), not language.

<p>13J अगर काशी अथवा प्रयाग दोनों में से एक नाम भी लिखा है तो अंक दिया जाए। अगर साहित्यकारों के नाम न भी लिखे हो तो अंक दिया जाए। बालकृष्ण राव काशी तथा प्रयाग में निराला, बच्चन, महादेवी वर्मा जैसे बड़े साहित्यकारों से मिलें। [1] वह उनसे काशी अथवा/और प्रयाग में मिले।</p>	Refuse
<p>14J उनकी श्रेष्ठ तेलुगू कृतियों का अनुवाद हिन्दी भाषा में हुआ। [1] अनुवाद हिंदी में किया।</p>	सभी भाषाओं में
<p>15J अगर नाम डा. राव भी लिखा हो, तो अंक दिया जाए। (नहीं,) उन्होंने/डा. रेड्डी/डा. राव गांधीवादी मूल्यों को रेखांकित/समर्थन किया। [1] (नहीं,) डा. राव ने गांधीवादी मूल्यों की आलोचना को पेश किया। (नहीं,) डा. राव ने पेश किया।</p>	

Page 7	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2011	0549	01

Exercise 5, Questions 16–18

Remember that this exercise is marked for content (reading), not language.

<p>16 चंदामामा (बाल पत्रिका) के संपादक बनने पर उनकी प्रतिष्ठा में बढ़ोतरी हुई। [1] चंदामामा संपादक के रूप में जुड़ना प्रसार संख्या</p>	<p style="text-align: center;">Refuse</p> <p>संपादक के रूप में जुड़ना। वह पत्रिका के संपादक थे। सिर्फ चंदामामा की संख्या बढ़ी</p>
<p>17 अपने आपको अहिंदी या हिंदीतर बुलाए जाने पर अवमानित महसूस करते हैं। [1]</p>	<p>जब लोग उन्हें हिंदी का लेखक कहने के बावजूद उनकी मातृभूमि से लेना देना करते हैं।</p>
<p>18 सभी विद्यार्थियों को एक अंक दिया जाए। [1]</p>	

[Max total for Exercise 5: 10]

Page 8	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2011	0549	01

Exercise 6 (Question 19)

Award the answer a mark for **Content (C)** [out of 10] and a mark for **Language (L)** [out of 10] in accordance with the General Criteria table that follows.

- **Content** covers **relevance** (i.e. whether the piece fulfils the task and the awareness of purpose/audience/register) and the **development of ideas** (i.e. the detail/explanation provided and how enjoyable it is to read).
- **Language** covers **style** (i.e. complexity of vocabulary and sentence structure) and **accuracy** (of grammar, spelling, punctuation and use of paragraphs).
- When deciding on a mark for content or language, first of all decide which mark band is most appropriate. There will not necessarily be an exact fit. Then decide between 2 marks within that mark band. Use the lower mark if it only just makes it into the band and the upper mark if it fulfils all the requirements of the band but does not quite make it into the band above.
- When deciding on a mark for **content**, look at both **relevance** and **development of ideas**. First ask yourself whether the writing fulfils the task, in terms of points to be covered and the length. If it does, it will be in one of the top three mark bands.
- When deciding on a mark for **language**, look at both the **style** and the **accuracy** of the language. A useful starting point would be first to determine whether errors intrude. If they do not, it will be in one of the top three mark bands.
- The **use of paragraphs** should **not** be the primary basis of deciding which mark band the work is in. Look first at the language used and once you have decided on the appropriate mark band, you can use the paragraphing as a factor in helping you to decide whether the work warrants the upper or lower mark in the mark band.
- If the essay is considerably **shorter than the stated word length but does fulfil the task**, it should be put in mark band 5 – 6 for content.
- If the essay is considerably **shorter than the stated word length and does not fulfil the task**, it should be put in mark band 3 – 4 for content or lower.
- If the essay is **partly relevant** and therefore in mark band 3–4, the full range of marks for Language are available.
- If the essay is **totally irrelevant** and has nothing to do with the question asked, it should be given 0 marks for Content and Language, even if it is enjoyable to read and fluent.

[Max. total for Exercise 6: 20]

Page 9	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2011	0549	01

GENERAL CRITERIA FOR MARKING EXERCISE 6

Mark band	CONTENT: relevance and development of ideas (AO: W1, W2, W6)	Mark band	LANGUAGE: style and accuracy (AO: W1, W3, W4, W5)
9–10	<p>Highly effective:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Relevance: Fulfils the task, with consistently appropriate register and excellent sense of purpose and audience. • Development of ideas: Shows independence of thought. Ideas are well developed, at appropriate length and persuasive. Quality is sustained throughout. Enjoyable to read. The interest of the reader is aroused and sustained. 	9–10	<p>Fluent:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Style: Almost first language competence. Ease of style. Confident and wide-ranging use of language, idiom and tenses. • Accuracy: None or very few errors. Well-constructed and linked paragraphs.
7–8	<p>Effective:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Relevance: Fulfils the task, with appropriate register and good sense of purpose and audience. • Development of ideas: Ideas are well developed and at appropriate length. Engages reader's interest. 	7–8	<p>Precise:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Style: Sentences show variety of structure and length. Some style and turn of phrase. Uses some idioms and is precise in use of vocabulary. However, there may be some awkwardness in style making reading less enjoyable. • Accuracy: Generally accurate, apart from occasional frustrating minor errors. There are paragraphs showing some unity, although links may be absent or inappropriate.
5–6	<p>Satisfactory:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Relevance: Fulfils the task, with reasonable attempt at appropriate register, and some sense of purpose and audience. A satisfactory attempt has been made to address the topic, but there may be digressions. • Development of ideas: Material is satisfactorily developed at appropriate length. 	5–6	<p>Safe:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Style: Mainly simple structures and vocabulary, sometimes attempting more sophisticated language. • Accuracy: Meaning is clear, and work is of a safe, literate standard. Simple structures are generally sound, apart from infrequent spelling errors, which do not interfere with communication. Grammatical errors occur when more sophistication is attempted. Paragraphs are used but without coherence or unity.
3–4	<p>Partly relevant:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Relevance: Partly relevant and some engagement with the task. Does not quite fulfil the task, although there are some positive qualities. Inappropriate register, showing insufficient awareness of purpose and/or audience. • Development of ideas: Supplies some detail and explanation, but the effect is incomplete. Some repetition. 	3–4	<p>Errors intrude:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Style: Simple structures and vocabulary. • Accuracy: Meaning is sometimes in doubt. Frequent distracting errors hamper precision and slow down reading. However, these do not seriously impair communication. Paragraphs absent or inconsistent.
0–2	<p>Little relevance:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Limited engagement with task, but this is mostly hidden by density of error. Award 1–2 marks. • No engagement with the task, or any engagement with task is completely hidden by density of error. Award 0 marks. If essay is completely irrelevant, no mark can be given for language. 	0–2	<p>Hard to understand:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Multiple types of error in grammar/spelling/word usage/punctuation throughout, which most make it difficult to understand. Occasionally, sense can be deciphered. Paragraphs absent or inconsistent. Award 1–2 marks. • Density of error completely obscures meaning. Whole sections impossible to recognise as pieces of Hindi writing. Paragraphs absent or inconsistent. Award 0 marks.